



## The Anusim Center and Synagogue

### High Holiday Services

מחזור  
ליום הכפורים

*Yom Kippur  
Machzor*

*Majzor  
Yom-Kipur*

## כל נדרי Kol Nidre

The legal declaration of Kol Nidre is recited in the setting of a formal court.

*La declaración legal de Kol Nidre se recita en el marco de un tribunal formal.*

בְּיִשִּׁיבָה שֶׁל מַלְאָה וּבְיִשִּׁיבָה שֶׁל מַטָּה,

B'y'shivah shel malah, oo'v'y'shivah shel matah,

עַל דַּעַת הַמְּקוֹם וְעַל דַּעַת הַקְּהָל,

Ahl da'at ha'ma'kom, v'ahl da'at hakahal.

אֲנִי מַתִּירִין לְהַתְּפִיל עִם הָעֲבָרִימִים.

Ahnu matirin l'heet'pa'lail eem ha'ah'varyanim.

כָּל נְדָרֵי וְאֶסְרֵי וְחֲרָמֵי וְקוֹנָמֵי וְכַנּוּיֵי וְקוֹנָסֵי וְשְׁבוּעוֹת, וְדִנְדְּרָנָא  
וְדִאֲשַׁתְּבַעְנָא, וְדִאֲחֲרַמְנָא וְדִאֲסַרְנָא עַל נַפְשַׁתְנָא, מִיּוֹם כְּפָרִים  
זֶה עַד יוֹם כְּפָרִים תִּבְּא עֲלֵינוּ לְטוֹבָה, בְּלִהוֹן אֲחֲרַטְנָא בְּהוֹן.  
בְּלִהוֹן יְהוֹן שְׂרוֹן, שְׂבִיקוֹן שְׁבִיתוֹן, בְּטִלְיִן וּמְבַטְלִין, לָא שְׂרִירִין  
וְלָא קָמִין. נְדָרְנָא לָא נְדָרֵי, וְאֶסְרְנָא לָא אֶסְרֵי, וְשְׁבוּעַתְנָא לָא  
שְׁבוּעוֹת.

Kol nidre, v'e'sah'rai, v'charah'mai, v'ko'nah'mai v'chi'noo'yai v'ki'noo'sai  
oo'sh'voo'oat. Deen'dar'nah oo'd'eesh'tah'bah'nah oo'd'acha'reem'nah  
v'dah'ah'sar'nah ahl naf'shah'tah... Miyom kippurim zeh ahd yom kippurim habah  
alainoo l'tovah. Kool'hoan a'cha'reet'nah v'hoan, kool'hoan y'hoan sharan,  
sh'vee'keen, sh'vee'teen b'tail'leen oo'm'voo'tah'leen lah sha'ree'reen v'lah  
kayamin. Nid'rah'nah lah nidrei, veh'e'sarnah lah esarai oo'sh'voo'ah'tah'nah lah  
sha'voo'oat. (3)

*Hazzan and Congregation*

וְנִסְלַח לְכָל עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלִגְר הַגֵּר בְּתוֹכָם,

כִּי לְכָל הָעָם בְּשׁוֹגְגוֹת.

V'nees'lach l'chal adat b'nai yisrael v'lagair hagar b'toa'cham ki l'chal ha'ahm  
bish'ga' ga(3)

*Hazzan*

סִלַּח נָא לְעוֹן הָעָם הַזֶּה כְּגֹדֶל חֲסִדְךָ

וּכְאֲשֶׁר נִשְׂאֲתָה לְעָם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד הַנְּהָ. וְשֵׁם נְאֻמָּר:

Vayomer Adonai: salachti kid'vah'reh'cha (3) וַיֹּאמֶר יְהוָה סְלַחְתִּי בְדַבְרְךָ.

בְּרוּךְ אַתָּה, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, מֶלֶךְ הָעוֹלָם,  
שְׁתַּחֲוֵינוּ וְקִיַּמְנוּ וְהִגִּיעַנוּ לְזִמְנְךָ הַזֶּה.

Baruch atah Adonai elohainu melech ha'olam she'he'che'yah'noo v'ki'y'mah'noo v'hee'g'yah'noo laz'mahn hazeh.

**A Blessing for the victims of the Inquisition which was chanted at the Spanish Portuguese Synagogues of London and Amsterdam**

***Una Bendición para las víctimas de la Inquisición que se entonaba en las sinagogas Portuguesas Españolas de Londres y Amsterdam.***

מי שברך על כל אחינו האסורים בבית הסהר מן החקירה

May God bless all of our brothers and sisters who were incarcerated, executed, and expelled during the Inquisition.

*Que Dios bendiga a todos nuestros hermanos y hermanas que fueron encarcelados, ejecutados y expulsados durante la Inquisición.*

**Kol Nidre Translation**

All vows involving no one but ourselves which we are likely to make but be unable to keep - all purely personal oaths and pledges which we are likely to take between this Yom Kippur and next Yom Kippur - we publicly renounce. Let them all be relinquished and abandoned, null and void, neither firm nor established. Let our vows, pledges, and oaths of this sort be considered neither vows nor pledges nor oaths.

And the community of Israel shall be forgiven, as well as all other people of integrity, since all of us did wrong knowingly.

Forgive our lapses of control, since You are so very merciful, just as You have been forgiving us ever since we left Egypt.

The Lord said, "I forgive you as you have asked."

Praised be You, Lord our God, Ruler of the Universe, who has kept us living, and sustained us and helped us to reach this day.

## Traducción del Kol Nidre

*Todos los votos que no involucran a nadie más que a nosotros mismos, que probablemente hagamos pero no podamos cumplir, todos los juramentos y promesas puramente personales que probablemente hagamos entre este Yom Kipur y el próximo Yom Kipur, los*

*renunciamos públicamente. Que todos sean renunciados y abandonados, nulos y sin valor, ni firmes ni establecidos. Que nuestros votos, promesas y juramentos de este tipo no se consideren votos ni promesas ni juramentos.*

*Y la comunidad de Israel será perdonada, así como todas las demás personas íntegras, ya que todos nosotros hicimos mal a sabiendas.*

*Perdona nuestros lapsus de control, ya que eres muy misericordioso, tal como nos has estado perdonando desde que salimos de Egipto.*

*El Señor dijo: "Te perdono como me has pedido".*

*Alabado seas, Señor nuestro Dios, Gobernador del Universo, que nosha mantenido con vida, nos sostuvo y nos ayudó a llegar a este día.*

## Durme, Durme

Durme, durme, ijiko de madre, durme,  
durme, sin ansia y dolor (2X)

Sienti goya palavrikas de tu madre, las  
palavras de Sh'ma Yisrael (2X)

Durme, durme, ijiko de madre, con  
hermozura de Sh'ma Yisrael (2X)

Sleep, mother's child, sleep free from worry,  
sleep, as you say the words, Sh'ma Yisrael (2X)



שְׁמַע יִשְׂרָאֵל

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, יְיָ אֶחָד.

SH'MA YISRAEL, ADONAI ELOHAINU, ADONAI ECHOD.

בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

Ba-ruch Shaim K'vod Mahl'choo'to L'Olam Va'ed.

וְאַהַבְתָּ אֶת יְיָ אֱלֹהֶיךָ, בְּכָל-לִבְבְּךָ, וּבְכָל-נַפְשְׁךָ,  
וּבְכָל-מְאֹדֶךָ. וְהָיוּ תְּדַבְרִים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם,  
עַל-לִבְבְּךָ: וְשִׁנַּנְתָּם לְבְנֶיךָ, וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשַׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ,  
וּבְלִקְחֶתְךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשַׁכְבְּךָ, וּבְקוּמְךָ. וְקָשַׁרְתָּם לְאָזְנוֹת עַל-יָדֶךָ,  
וְהָיוּ לְטַטְפֹּת בֵּין עֵינֶיךָ, וְכִתַּבְתָּם עַל מְזוּזוֹת בְּיַתְדֶךָ  
וּבְשַׁעְרֶיךָ:

V'ah-havta ait Adonai Elohecha, b'chal l'vav'cha, oov'chal nafshecha, oov'chal m'o'decha. V'ha'yu ha'd'varim ha'aileh asher anochi m'tzav'cha hayom al l'vavecha. V'she'nantam l'vanecha v'dibartah bahm, b'shev't'cha b'vaitecha, oov'lech't'chah vaderech, oov'shach'b'chah oov'koomecha. Ook'shar'tahm l'oit ahl ya'decha, v'hayoo l'toa'tah'foat bain aynecha. Ooch'tav'tahm ahl m'zuzoat baitecha oo'vee'shah'recha.

You shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, and with all your might. And, these words which I command you this day, shall be in your heart. You shall teach them well to your children. You shall talk about them when you are at home or away from home, night and day. You shall bind them for a sign upon your hand. and they shall be as a reminder on your forehead (t'fillin). And you shall write them upon your doorposts of your house and upon your gates.

*Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas. Y estas palabras que les ordeno hoy, estarán en su corazón. Bien les enseñarás a tus hijos. Hablará de ellos cuando esté en casa o fuera de casa, día y noche. Los atarás como señal en tu mano. y serán como un recordatorio en tu frente (t'fillin). Y las escribirás en los postes de tu casa y en tus puertas.*

Mee cha'mo'cha bah'aylim Adonai

מִי כְּמִכָּה בְּאֵלִים יְיָ,

Mee cha'mo'cha ne'dar bah'kodesh

מִי כְּמִכָּה נְאֻדָּר בְּקֹדֶשׁ,

Norah t'hee'lot oh'seh feleh.

נֹרָא תְהִילַתְּ, עֲשֵׂה פְלֵא:

מְלִכוּתְךָ רָאוּ בְנֵיךָ, בּוֹקֵעַ יָם לִפְנֵי מִשְׁהָ, זֶה אֱלֹהֵינוּ וְאִמְרוּ:

Adonai yimloch l'olam va'ed.

יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְנֹאמַר: כִּי פָדָה יְיָ אֶת יַעֲקֹב, וְנֶאֱלֹז מִיַּד חֲזַק מִמֶּנּוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,

גֹּאֵל יִשְׂרָאֵל:

הַשְׁפִּיבֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְשָׁלוֹם, וְהַעֲמִידֵנוּ מִלְּכָנוּ לְחַיִּים וּפְרוּשׁ עֲלֵינוּ  
סִבַּת שְׁלוֹמְךָ, וְתִקַּנְנוּ בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ, וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֹךְ,  
וְהַגֵּן בְּעַדְנוּ, וְהַסֵּר מֵעֲלֵינוּ אוֹיֵב, דְּכָר, וְחָרֵב, וְרָעַב וְיָגוֹן, וְהַסֵּר שְׁטָן  
מִלְּפָנֵינוּ וּמֵאַחֲרֵנוּ, וּבְצֵל כְּנַפֶּיךָ תִסְתִּירֵנוּ. כִּי אֵל שׁוֹמְרָנוּ וּמְצִילָנוּ  
אַתָּה, כִּי אֵל מְלֹךְ חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה, וְשִׁמּוֹר צִאתָנוּ וּבּוֹאָנוּ, לְחַיִּים  
וּלְשָׁלוֹם, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. וּפְרֹשׁ עֲלֵינוּ סִבַּת שְׁלוֹמְךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
הַפּוֹרֵשׁ סִבַּת שְׁלוֹם עֲלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְעַל יְרוּשָׁלָּיִם.

Hash'ki'vay'nu Adonai Elohaynu l'shalom. V'ha'ah'mi'day'nu mal'kay'nu  
l'chayim oof'roash ah'lay'nu soo'kat shlom'echa, v'tak'nay'nu b'aitzah tova  
mil'fa'necha, v'ho'shi'ay'nu l'ma'an sh'mecha, v'ha'gain ba'ah'day'nu,  
v'ha'sair ma'ah'lay'nu oh'yaiv, dever , v'charev v'ra'av v'ya'goan, v'ha'sair  
sa'tan mil'fa'ne'cha oo'may'ah'chaR'ray'nu, oov'tzail k'na'fe'chah  
tas'ti'ray'nu. ki ail shom'ray'nu oo'ma'tzil'aynu ah'tah. ki ail me'ech cha'nun  
v'ra'chum ah'tah, oo'sh'moar tza'tay'nu oo'vo'ay'nu l'chayim ool'shalom.  
OOf'roas ah'lay'nu soo'kat sh'lomecha. Baruch atah Adonai ha'po'raish soo'kat  
shalom ah'lay'nu v'ahl kal ah'mo Yisrael v'ahl Y'roo'sha'la'yim.

Grant that we lie down in peace,  
secure in Your protecting love.  
And shelter us beneath Your wings,  
to keep us safe through the night.  
On the morrow, raise us up in  
perfect peace to life, O God,  
To face each task that must be done,  
in honesty and truth....  
Grant Your gift of peace, O Lord, to  
Jerusalem, we pray.  
And shield Your people, Israel,  
Wherever they may dwell... Praise  
to You, ADONAI, whose sheltering  
love spreads all over the world..

Haz que nos acostemos en paz,  
seguros en Tu amor protector.  
Y resguárdanos bajo Tus alas, para  
mantenernos a salvo durante la  
noche.  
Al despertar, levántanos en perfecta  
paz a la vida, oh Dios, para afrontar  
cada tarea que hay que hacer, con  
honestidad y verdad ...  
Concede tu regalo de la paz, oh  
Señor, a Jerusalén, te lo pedimos.  
Y protege a tu pueblo, Israel,  
dondequiera que habite ... Alabado  
seas, Señor, cuyo amor protector se  
extiende por todo el mundo ...

כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהַר אֶתְכֶם,  
מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְיָ תַמְהָרוּ.

Ki va'yom ha'zeh y'cha'pair ah'lai'chem l'ta'hair et'chem  
mi'kol cha'to'tay'chem lef'nai Adonai teet'ha'ru.

*The Amidah is said standing, in silent devotion. אַדְנֵי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יִגִּיד תִּהְלֶלְתֶּךָ:*  
*You may be seated upon completion*

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק, וְאֱלֹהֵי  
יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיּוֹן, גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים, וְקוֹנֵה  
הַכֹּל, וְזוֹכֵר חַסְדֵי אֲבוֹת, וּמֵבִיא גּוֹאֵל לְבָנָי בְּנֵיהֶם לְמַעַן שְׂמוֹ בְּאַהֲבָה:

Ba'ruch Atah Adonai Elohainu vai'lo'hai a'vo'tai'nu, Elohai Avraham, Elohai  
Yitzchak, vai'lo'hai Ya'a'kov, Ha'el ha'gadol ha'gibor v'ha'norah El Elyon,  
go'mail cha'sa'dim tovim, 'ko'nai ha'kol, v'zo'chair chas'dai avot, oo'mai'vee  
go'ail lev'nai v'nai'chem l'ma'an sh'mo b'a'ha'vah.

We praise You, O Lord our God and God of our parents, God of Abraham and Sarah, God of Isaac and Rebeccah, and God of Jacob and Rachel; great and mighty God. You are kind. You remember the goodness of our ancestors, and in love You help their children's children.

*Te alabamos, Señor, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, Dios de Abraham y Sara, Dios de Isaac y Rebeca, Dios de Jacob y Raquel; Dios grande y poderoso. Usted es amable. Te acuerdas de la bondad de nuestros antepasados, y con amor ayudas a los hijos de sus hijos.*

זְכַרְנוּ לְחַיִּים, מֶלֶךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים, וְסִתְּנֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַן אֱלֹהִים  
חַיִּים.

Zach'rai'noo l'chayim, me'lech cha'fetz ba'chayim, v'kat'vai'noo b'sai'fer  
ha'chayim, l'ma'an'cha Elohim chayim.  
Remember us to life, O King, who wants us to live righteously. Inscribe  
us in the Book of Life, O God of Life.

*Recuérdanos a la vida, oh Rey, que quiere que vivamos con rectitud.  
Inscríbete en el Libro de la Vida, oh Dios de la Vida.*

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמִגַּן: בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מִגַּן אַבְרָהָם:

Melech o'zair oo'mo'she'yah oo'ma'gain. Baruch atah Adonai magain Avraham.

You keep us alive with Your loving-kindness, and in great mercy You grant everlasting memory to the dead. You support the falling, You heal the sick, and You set free those who are tied up.

*Nos mantienes vivos con tu bondad amorosa, y con gran misericordia concedes memoria eterna a los muertos. Tú apoyas a los que caen, sanas a los enfermos y liberas a los que están atados.*

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי, מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ:

Atah gibor l'o'lam Adonai, m'cha'yai mai'teem atah rav l'ho'she'yah.

Who is like You, God of Mercy? You lovingly remember all creatures to life.

*¿Quién como tú, Dios de misericordia? Con amor recuerdas a todas tus criaturas para que vivan.*

מִכָּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא  
חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲשׁוּרִים, וּמְקַם אַמוּנָתוֹ לְיִשְׂרָאֵל עַפְרָי, מִי כְמוֹךְ בְּעַל גְּבוּרוֹת

וּמִי דוֹמָה לָךְ, מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה:

M'chal'kal chayim b'chesed, m'cha'yai mai'teem b'ra'cha'mim ra'bim.  
So'maich nof'lim, v'ro'fai cholim, oo'ma'tir a'soo'rim, oo'm'ka'yaim  
e'moo'na'to lee'shai'nai a'far, mi cha'mo'cha ba'al g'voo'rot oo'mee do'meh  
lach, melech mai'meet oo'm'cha'yeh oo'matz'mee'ach y'shoo'ah.

May all Your creatures be filled with reverence for You and may all humankind accept Your laws. May all Your children unite in one fellowship to do Your will with all their hearts. Grant glory to Your people, Israel, joy to its land, gladness to Your city Jerusalem. May those who revere You be filled with renewed hope and unflinching confidence.

Bring near the day O God, when there will be reason for the good people to be glad, the day when suffering will be turned to song and tyranny shall vanish like smoke.

*Que todas Tus criaturas se llenen de reverencia por Ti y que toda la humanidad acepte Tus leyes. Que todos Tus hijos se unan en una comunión para hacer Tu voluntad con todo su corazón. Da gloria a tu pueblo, Israel, alegría a su tierra, alegría a tu ciudad Jerusalén. Que los que te veneran se llenen de esperanza renovada y de una confianza inquebrantable.*

*Haz que se acerque el día, oh Dios, en que habrá motivo de alegría para los buenos, el día en que el sufrimiento se convertirá en canción y la tiranía se desvanecerá como humo.*



מי כְּמוֹךָ אֵב הַרְחָמִים, זֹכֵר יְצוּרָיו לְחַיִּים בְּרַחֲמִים:

Mi cha'mo'cha av ha'ra'cha'mim, zo'chair y'tzoo'rav l'chayim b'ra'cha'mim.

וְנִאֲמַן אַתָּה לְהַחַיֵּת מֵתִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְחַיֶּה הַמֵּתִים:

V'ne'e'man atah l'ha'cha'yot mai'teem. Ba'ruch atah Adonai m'cha'yeh ha'mai'teem.

אַתָּה קְדוֹשׁ וְשִׁמּוֹךְ קְדוֹשׁ וְקְדוּשִׁים בְּכֹל יוֹם יְהַלְלוּךָ, סְלָח.

Atah kadosh v'sheem'cha kadosh ook'dosheem b'chal yom y'hal'loocho salah.

וּבְכֵן תֵּן פְּחָדֶךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ, עַל כָּל מַעֲשֵׂיךָ, וְאַיִמְתֶּךָ עַל כָּל מַה  
שִׁבְרָאתָ, וְיִירֹאוּךָ כָּל הַמַּעֲשִׂים וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנֶיךָ כָּל הַבְּרוּאִים, וְיַעֲשׂוּ  
כְּלָם אֲגֻדָּה אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבָּב שָׁלֵם, כְּמוֹ שִׁיְדַעְנוּ יְיָ  
אֱלֹהֵינוּ, שֶׁהַשְּׁלֵטֹן לְפָנֶיךָ, עוֹ בְּיָדְךָ וְגִבּוֹרָה בְּיַמִּינְךָ, וְשִׁמּוֹךְ נִזְרָא עַל  
כָּל מַה שִׁבְרָאתָ.

Today, upon a bus, I saw a lovely girl with golden hair. I envied her, she seemed so gay, and I wished I were as fair. When suddenly she rose to leave, I saw her hobble down the aisle; O God, forgive me when I whine; I have two legs. The world is mine.

And then I stopped to buy some sweets. The lad who sold them had such charm, I talked to him- he seemed so gay. If I were late, it would do no harm. And as I left he said to me: "I thank you. You have been so kind. It's nice to talk with folks like you. You see", he said, "I'm blind." O God, forgive me when I whine, I have two eyes. The world is mine.

Later, walking down the street, I saw a child with eyes of blue. He stood and watched the others play; It seemed he knew not what to do. I stopped a moment, then I said "Why don't you join the others, dear?" He looked ahead without a word, and then I knew he couldn't hear. O God, forgive me when I whine. I'm blessed indeed. The world is mine!

*Hoy, en un autobús, vi a una chica encantadora con cabello dorado. La envidié, parecía tan alegre, y deseé ser tan hermosa. Cuando de repente se levantó para irse, la vi cojear por el pasillo; Oh Dios, perdóname cuando gimo, tengo dos piernas. El mundo es mío.*

*Y luego me detuve para comprar algunos dulces. El muchacho que los vendía tenía tanto encanto, hablé con él, parecía tan alegre. Si llegaba tarde, no haría daño. Y al irme me dijo: "Te lo agradezco. Has sido muy amable. Da gusto hablar con gente como tú. Ves", dijo, "estoy ciego". Oh Dios, perdóname cuando me quejo, tengo dos ojos. El mundo es mío.*

*Más tarde, caminando por la calle, vi a un niño con ojos azules. Se puso de pie y vio jugar a los demás; Parecía que no sabía qué hacer. Me detuve un momento, luego dije: "¿Por qué no te unes a los demás, querida?" Miró hacia adelante sin decir una palabra, y entonces supe que no podía oír. Oh Dios, perdóname cuando me quejo. Estoy bendecido de hecho. ¡El mundo es mío!*

רצה, יי אלהינו, בעמך ישראל ובתפלתם, והשב את העבודה  
לדביר ביתך, ואשי ישראל, ותפלתם באהבה תקבל ברצון, ותהי  
לרצון תמיד עבודת ישראל עמך.

ותחזינה עינינו בשוכך לציון ברחמים. ברוך אתה יי, המחזיר  
שכינתו לציון.

מוזים אָנחנו לך, שאתה הוא, יי אלהינו ואלהי אבותינו לעולם  
ועד, צור חיינו מִגן משעננו אתה הוא לדור ודור נודה לך ונספר  
תהלתך. על חיינו המסורים בך, ועל נשמותינו הפקודות לך, ועל  
נסף שבכל יום עמנו, ועל נפלאותיך וטובותיך שבכל עת, ערב  
ובקר וצהרים, הטוב כי לא מלו רחמך, והמרחם כי לא תמו  
חסדיך מעולם קיינו לך.

We give thanks to You, O Lord our God and God of our fathers. You are the strength of our lives, the shield protecting us from harm. We thank You for our lives which are in Your hands and for our souls which are in Your safe keeping, for Your wonders which are all about us, morning, noon and evening. Your love never fails us. Your kindnesses are always with us.

*Te damos gracias, Señor nuestro Dios y Dios de nuestros padres. Eres la fuerza de nuestras vidas, el escudo que nos protege del daño. Te damos gracias por nuestras vidas que están en Tus manos y por nuestras almas que están bajo Tu custodia, por Tus maravillas que nos rodean, mañana, mediodía y noche. Tu amor nunca nos falla. Tus amabilidades siempre están con nosotros.*

ועל בלם יתברך ויתרומם שמך מלכנו תמיד לעולם ועד.  
ובתוב לחיים טובים כל בני בריתך.

וכל החיים יודוך סלה, ויחללו את שמך באמת, האל ישועתנו  
ועזרתנו סלה. ברוך אתה יי, הטוב שמך ולך נאה להודות.

שְׁלוֹם רַב עַל יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ תְּשִׁים לְעוֹלָם, כִּי אַתָּה הוּא מֶלֶךְ  
אֲדוֹן לְכֹל הַשְּׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, בְּכֹל  
עַת וּבְכֹל שְׁעָה בְּשָׁלוֹמְךָ.

Shalom rav ahl Yisrael ahm'cha v'ahl kol yosh'vai tai'vail tah'seem l'olam ki  
atah hoo Melech Adon l'chol ha'shalom. V'tov b'ai'nechah l'varaich et  
ahm'cha Yisrael b'chal ait oov'chal sha'ah bish'lo'mechah.

בְּסִפְּר חַיִּים, בְּרַכָּה וְשָׁלוֹם וּפְרֻנְסָה טוֹבָה, נִזְכָּר וְנִכְתָּב לְפָנֶיךָ,  
אֲנַחְנוּ וְכֹל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים וְלְשָׁלוֹם. בְּרוּךְ אַתָּה  
יְי, עוֹשֵׂה הַשְּׁלוֹם.

B'sai'fer Chayim b'ra'cha v'shalom oo'far'na'sah tova, ni'za'chayr  
v'ni'ka'taiv l'fa'ne'cha, a'nach'nu v'chal am'cha bait Yisrael, l'chayim  
tovim oov'shalom. Baruch atah Adonai oh'seh ha'shalom.

בְּרוּךְ אַתָּה יְי הַמְּבָרֵךְ אֶת-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשָׁלוֹם.

Baruch atah Adonai ha'm'va'raich et amo Yisrael ba'shalom.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.

תְּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ, וְאל תִּתְעַלֵּם מִתְּחַנְּתָנוּ, שְׂאִין אֲנוּ  
עוֹזֵי פָנִים וְקָשִׁי עָרְף, לֹאמֹר לְפָנֶיךָ יְי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,  
צְדִיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חַטָּאנוּ, אֲבָל אֲנַחְנוּ וְאֲבוֹתֵינוּ חַטָּאנוּ.

Our God and God of our fathers, let our prayers come before You. Do  
not turn away from our pleadings. We are not so bold and stubborn  
that we should say before You, O Lord: "We are righteous and have not  
made mistakes," for we realize that we have done wrong. May it then be  
Your will, O Lord our God and God of our fathers, to forgive us for our  
sins, to pardon us for our wrongdoing.

*Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que nuestras oraciones lleguen  
ante ti. No te apartes de nuestras súplicas, no somos tan atrevidos y  
obstinados como para decir delante de ti, oh Señor: Somos justos y no  
hemos cometido errores, porque nos damos cuenta de que hemos hecho lo  
malo. Que sea tu voluntad, oh Señor, nuestro Dios y Dios de nuestros  
padres, que nos perdones nuestros pecados, que nos perdones nuestras  
faltas.*

## Ashamnu (We have trespassed)

A confessional prayer with phrases in Hebrew alphabetical order, the first being Ashamnu. It has 24 phrases in all; three phrases for the last letter, presumably to coincide with the 24 hours of the day. Customarily, during the prayer, worshippers beat their breasts as a sign that the sins rose from within. In some liturgies, the prayer is said on weekdays during the morning and afternoon prayers; in others it is said on Monday and Thursday mornings as an introduction to the Tahanun and on those days when the selihot prayers are read.

### *Ashamnu (hemos pasado de largo)*

*Una oración confesional con frases en orden alfabético hebreo, siendo la primera Ashamnu. Tiene 24 frases en total; tres frases para la última letra, presumiblemente para coincidir con las 24 horas del día. Habitualmente, durante la oración, los fieles se golpean el pecho como señal de que los pecados se levantaron desde adentro. En algunas liturgias, la oración se dice de lunes a viernes durante las oraciones de la mañana y de la tarde; en otros, se dice los lunes y jueves por la mañana como introducción al Tahanun y en los días en que se leen las oraciones selihot.*

אֲשָׁמְנוּ, בַּגְדָנוּ, גָזְלָנוּ, דָּבַרְנוּ דָפִי. הֶעֱוִינוּ, וְהִרְשָׁעְנוּ,  
זָדְנוּ, חָמְסְנוּ, טָפְלָנוּ שָׁקַר. יַעֲצָנוּ רָע, כָּזַבְנוּ, לָצָנוּ,  
מָרַדְנוּ, נֶאֱצָנוּ, סָרַרְנוּ, עֲוִינוּ, פִּשְׁעָנוּ, צָרַרְנוּ, קִשִּׁינוּ  
עָרְף. רָשָׁעְנוּ, שִׁחַתְנוּ, הִעֲבָנוּ, תַּעֲתֵנוּ.

Ashamnu, bagadnu, gazalnu, dibarnu doa'fee. He'e'vinu v'heer'shanu, zadnu, chamasnu, tafalnu sheker. Ya'atznu rah, kizavnu, latznu, maradnu, ni'atznu, sa.rarnu, a'vinu, pashanu, tza'rar'nu, kishinu oref, rah'shanu, she'chat'nu, ti'avnu, ta'eenu, teet'ah'nu.

We have trespassed, we have dealt treacherously, we have robbed, we have spoken slander, we have acted perversely, and we have done wrong; we have acted presumptuously, we have done violence, we have practiced deceit, we have counseled evil, and we have spoken falsehood, we have scoffed, we have revolted, we have blasphemed, we have rebelled, we have committed iniquity, we have transgressed, and we have oppressed, we have been stiff-necked, we have acted wickedly, we have dealt corruptly, we have committed abomination, we have gone astray, we have led others astray.

*Hemos transgredido, hemos obrado traidoramente, hemos robado, hemos hablado de calumnias, hemos obrado perversamente y hemos hecho mal; Hemos actuado con presunción, hemos hecho violencia, hemos practicado el engaño, hemos aconsejado el mal y hemos dicho mentiras, nos hemos burlado, nos hemos rebelado, hemos blasfemado, nos hemos rebelado, hemos cometido iniquidad, hemos transgredido , y nos hemos oprimido, hemos sido tercos, hemos actuado con maldad, hemos actuado con corrupción, hemos cometido abominación, nos hemos descarriado, hemos descarriado a otros.*

## **CONFESSIOAL**

O merciful Father, Jews all over the world are today confessing their sins before You and praying for Your forgiveness. We, too, join with them on this sacred day to consider our wrong-doing and earnestly resolve to improve ourselves in the coming year.

You know, O God, that we mean to do well, but often we are weak and we stray from the good path.

We know that our sins are not forgiven unless we are truly sorry and have asked forgiveness of those whom we have wronged. Help us, O Father, to overcome our weakness so that we shall not repeat our mistakes and misdeeds.

In that spirit we turn to You, to make confession, and we pray for Your forgiveness.

## ***Confesional***

*Padre misericordioso, los judíos de todo el mundo confiesan hoy sus pecados ante ti y oran por tu perdón. Nosotros también con ellos en este día sagrado para considerar nuestras malas acciones y resolver seriamente mejorarnos a nosotros mismos en el próximo año.*

*Tú sabes, oh Dios, que tenemos la intención de hacerlo bien, pero a menudo somos débiles y nos desviamos del buen camino.*

*Sabemos que nuestros pecados no se perdonan a menos que estemos realmente arrepentidos y hayamos pedido perdón a aquellos a quienes hemos agraviado. Ayúdanos, oh Padre, a superar nuestra debilidad para que no repitamos nuestros errores y fechorías.*

*Con ese espíritu nos dirigimos a ti, nos confesamos y oramos por tu perdón.*

*Amen.*

אתה יודע רזי עולם, ותעלמות סתרי כל חי. אתה חופש כל חדרי  
בטן, ובוהן כליות ולב. אין דבר נעלם מפה, ואין נסתר מנגד עיניך.  
ובכן יהי רצון מלפניך, יי אלהינו ואלהי אבותינו, שתסלח לנו על כל  
הטאתינו, ותמחל לנו על כל עונותינו, ותכפר לנו על כל פשעינו.

You know the mysteries of the universe and the things hidden from  
human eyes. You know the secrets of the human heart. You know our  
unspoken thoughts. Nothing is hidden from You and nothing is  
concealed.

*Conoces los misterios del universo y las cosas ocultas a los ojos humanos.  
Tú conoces los secretos del corazón humano. Conoces nuestros  
pensamientos tácitos. Nada está escondido de Ti y nada está oculto.*

על הטא שהטאנו לפניך באנם וברצון,  
ועל הטא שהטאנו לפניך באמוין הלב.  
על הטא שהטאנו לפניך בבלי דעת,  
ועל הטא שהטאנו לפניך בכפוי שפתיים.  
על הטא שהטאנו לפניך בגלוי עריות,  
ועל הטא שהטאנו לפניך בגלוי ובסתר.  
על הטא שהטאנו לפניך בדעת ובמרמה,  
ועל הטא שהטאנו לפניך בדבור פת.  
על הטא שהטאנו לפניך בהונאת רע,  
ועל הטא שהטאנו לפניך בהרהור הלב.  
על הטא שהטאנו לפניך בויעדת זנות,  
ועל הטא שהטאנו לפניך בודוי פת.  
על הטא שהטאנו לפניך בזלזול הזרים ומזרים,  
ועל הטא שהטאנו לפניך בזדון ובשגגת.  
על הטא שהטאנו לפניך בהזק יד,  
ועל הטא שהטאנו לפניך בחלול השם.  
על הטא שהטאנו לפניך בטמאת שפתיים,  
ועל הטא שהטאנו לפניך בטפשות פת.  
על הטא שהטאנו לפניך ביצר הרע,  
ועל הטא שהטאנו לפניך ביודעים ובלא יודעים.

We sin against You, O God, when we are dishonest.  
We sin against You when we cause hurt and shame.  
We sin against You when we waste our time or our talents. We sin against You when we neglect Jewish learning. We sin against You when we neglect the Synagogue. We sin against You when we take advantage of others. For all these, O God of forgiveness, forgive us, pardon us, and grant us atonement.

*Pecamos contra ti, oh Dios, cuando somos deshonestos.*

*Pecamos contra ti cuando te causamos dolor y vergüenza.*

*Pecamos contra ti cuando perdemos nuestro tiempo o nuestros talentos. Pecamos contra ti cuando descuidamos el aprendizaje judío.*

*Pecamos contra ti cuando descuidamos la sinagoga. Pecamos contra ti cuando nos aprovechamos de los demás. Por todo esto, oh Dios de perdón, perdónanos, perdónanos, y concédenos la expiación.*

וְעַל בְּלִם, אֵלֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כְּפָר-לָנוּ.

V'al ku-lam, e-lo-hay s'li-chot, s'lach la-nu, m'chal la-nu, ka-per la-nu.

עַל חַטָּא שְׁחָטְאֵנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַחַשׁ וּבְכָזָב,  
וְעַל חַטָּא שְׁחָטְאֵנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַפַּת שָׁחַד.  
עַל חַטָּא שְׁחָטְאֵנוּ לְפָנֶיךָ בְּלִצּוֹן,  
וְעַל חַטָּא שְׁחָטְאֵנוּ לְפָנֶיךָ בְּלִשׁוֹן הָרַע.  
עַל חַטָּא שְׁחָטְאֵנוּ לְפָנֶיךָ בְּמִשְׂא וּבְמַתָּן,  
וְעַל חַטָּא שְׁחָטְאֵנוּ לְפָנֶיךָ בְּמֵאֵכֶל וּבְמִשְׁתֶּה.  
עַל חַטָּא שְׁחָטְאֵנוּ לְפָנֶיךָ בְּנִשְׁוֹף וּבְמַרְבִּית,  
וְעַל חַטָּא שְׁחָטְאֵנוּ לְפָנֶיךָ בְּנִמְטִית נְרוֹן.  
עַל חַטָּא שְׁחָטְאֵנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׂיחַ שְׁפַתוֹתֵינוּ,  
וְעַל חַטָּא שְׁחָטְאֵנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁקּוֹר עֵינַי.  
עַל חַטָּא שְׁחָטְאֵנוּ לְפָנֶיךָ בְּעֵינַיִם רְמוֹת,  
וְעַל חַטָּא שְׁחָטְאֵנוּ לְפָנֶיךָ בְּעִזּוֹת מִצַּח.

We sin against You when we tell lies and do not keep our promises.  
We sin against You when we speak evil of others.  
We sin against You when we are spiteful and mean.  
We sin against You when we say that it is useless to do good.  
We sin against You when we fail to appreciate life's beauty.  
We sin against You when we are easily discouraged.  
For all these, O God of forgiveness, forgive us, pardon us, and grant us atonement.

*Pecamos contra ti cuando mentimos y no cumplimos nuestras promesas. Pecamos contra ti cuando hablamos mal de los demás. Pecamos contra ti cuando somos rencorosos y mezquinos. Pecamos contra ti cuando decimos que es inútil hacer el bien. Pecamos contra ti cuando dejamos de apreciar la belleza de la vida. Pecamos contra ti cuando nos desanimamos fácilmente. Por todo esto, oh Dios de perdón, perdónanos, perdónanos, y concédenos la expiación.*

יַעֲלֶה תְּחִנּוּנֵינוּ מֵעֶרֶב, וַיְבֹא שׁוֹעֲתֵנוּ מִבֹּקֶר, וַיִּרְאֶה רְנוּנֵנוּ עַד עֶרֶב.  
 יַעֲלֶה קוֹלֵנוּ מֵעֶרֶב, וַיְבֹא צְדָקָתֵנוּ מִבֹּקֶר, וַיִּרְאֶה פְּדִינֵנוּ עַד עֶרֶב.  
 יַעֲלֶה עֲנוּיֵנוּ מֵעֶרֶב, וַיְבֹא סְלִיחָתֵנוּ מִבֹּקֶר, וַיִּרְאֶה נְאֻקָּתֵנוּ עַד עֶרֶב.  
 יַעֲלֶה מְנוּסֵנוּ מֵעֶרֶב, וַיְבֹא לְמַעַנּוּ מִבֹּקֶר, וַיִּרְאֶה כְּפוּרֵנוּ עַד עֶרֶב.  
 יַעֲלֶה יִשְׁעֵנוּ מֵעֶרֶב, וַיְבֹא טְהוּרֵנוּ מִבֹּקֶר, וַיִּרְאֶה חֲנוּנֵנוּ עַד עֶרֶב.  
 יַעֲלֶה זְכוּרֵנוּ מֵעֶרֶב, וַיְבֹא וְעוּדֵנוּ מִבֹּקֶר, וַיִּרְאֶה הַדְּרָתֵנוּ עַד עֶרֶב.  
 יַעֲלֶה דְּפָקֵנוּ מֵעֶרֶב, וַיְבֹא גִילָנוּ מִבֹּקֶר, וַיִּרְאֶה בְּקִשְׁתֵּנוּ עַד עֶרֶב.  
 יַעֲלֶה אֲנָקָתֵנוּ מֵעֶרֶב, וַיְבֹא אֱלִידֵ מִבֹּקֶר, וַיִּרְאֶה אֱלֵינוּ עַד עֶרֶב.

Ya'aleh Ta'cha'nai'nu mai'erev, v'ya'vo shav'a'tay'nu mi'boker, v'yai'ra'eh re'nu'na'nu ad arev.  
 Ya'aleh ko'la'nu mai'erev, v'ya'vo tzid'ka'tai'nu mi'boker, v'yaii'ra'eh pid'yo'nai'nu ad arev.  
 Ya'aleh ee'nu'yai'nu mai'erev, v'ya'vo sli'cha'tai'nu mi'boker, v'yai'ra'eh na'a'ka'tai'nu ad arev.  
 Ya'aleh m'nu'sai'nu mai'erev, v'ya'vo l'ma'a'no mi'boker, v'yai'ra'eh ki'poo'rai'nu ad arev.  
 Ya'aleh yish'ai'nu mai'erev, v'ya'vo ta'ha'rai'nu mi'boker, v'yai'ra'eh chi'nu'nai'nu ad arev.  
 Ya'aleh zich'ro'nai'nu mai'erev, v'ya'vo vi'oo'dai'nu mi'boker, v'yai'ra'eh had'ra'tai'nu ad arev.  
 Ya'aleh daf'kai'nu mai'erev, v'ya'vo gee'lai'nu mi'boker, v'yai'ra'eh ba'ka'sha'tai'nu ad arev.  
 Ya'aleh en'ka'tai'nu mai'erev, v'ya'vo ai'le'cha mi'boker, v'yai'ra'eh ai'lai'nu ad arev.

May our supplications rise at dusk,  
 our pleas approach Your Presence from the dawn, and let us sing  
 thanksgiving praise at dusk.

May our words and deeds of penance rise at dusk, our pardon come to  
 greet us with the dawn, and let atonement cleanse us all at dusk.

May our knocking at the gates ascend at dusk, our glad glimpse of  
 forgiveness come at dawn, and let us enter mercy's court at dusk.

May our prayers of confession rise at dusk,  
 our anguish at our imperfection meet the dawn, and let reconciliation  
 make us whole at dusk.



Que nuestras súplicas se eleven al anochecer,  
 nuestras súplicas se acercan a Tu Presencia desde el amanecer, y  
 cantemos alabanzas de acción de gracias al anochecer.  
 Que nuestras palabras y hechos de penitencia se eleven al anochecer,  
 nuestro perdón venga a recibirnos con el amanecer, y deje que la  
 expiación nos limpie a todos al anochecer.  
 Que nuestros golpes a las puertas asciendan al anochecer, que nuestro  
 gozo vislumbre de perdón llegue al amanecer y que entremos en la  
 corte de la misericordia al anochecer.  
 Que nuestras oraciones de confesión se eleven al anochecer,  
 nuestra angustia por nuestra imperfección se encuentra con el  
 amanecer, y deja que la reconciliación nos haga completos al  
 anochecer.

*Reader and then Congregation*

שְׁמַע קוֹלֵנוּ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, הוּם וְרַחֵם עָלֵינוּ, וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרַצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ.

Sh'ma kolainu, Adonai Elohainu, Choos v'rachaim aleynu  
 v'kabail b'ra'cha'meem oov'rah'tzon et t'fee'lah'tai'nu.

הַשְׂכִּיבֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁוֹבָה, חֲדָשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם.

Hashee'vainu Adonai ailechah v'nahshuvah, chadaish yamainu k'kedem.

אֵל תִּשְׁלִיכֵנוּ מִלְּפָנֶיךָ, וְרוּחַ קְדֹשְׁךָ אֵל תִּקַּח מִמֶּנּוּ.

Ahl tash'li'chainu meel'fah'neh'chah v'rooach kahd'sh'chah ahl tekach me'meh'nu.

אֵל תִּשְׁלִיכֵנוּ לַעֲתָת וְקָנָה, כְּבָלוֹת בַּחַיִּים אֵל תַּעֲזֹבֵנוּ.

Ahl tahs'lee'chainu l'ait zeek'nah keech'loat ko'chainu ahl ta'ahz'vainu.

Hear our prayer, O Lord our  
 God; In mercy accept our plea.  
 Bring us closer to Your ways,  
 And help us to live reverently.

*Escucha nuestra oración, oh Señor  
 Dios nuestro; En misericordia  
 acepta nuestra súplica.  
 Acércanos a tus caminos y  
 ayúdanos a vivir con reverencia.*

Forsake us not nor take from us  
 Your spirit's holy light,  
 When youth will pass and  
 strength will ebb, Protect us in  
 the night.

*No nos desampares ni nos quites  
 la santa luz de tu espíritu,  
 Cuando la juventud pase y la  
 fuerza mengüe, Protégenos en la  
 noche.*

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, סִלַּח לָנוּ מִחַל לָנוּ, כַּפֹּר-לָנוּ.

אָנוּ בְנֵיךָ וְאַתָּה אֲבִינוּ.

אָנוּ קְהִלָּה, וְאַתָּה חֲלֻקְנוּ.

אָנוּ צֹאנֶךָ, וְאַתָּה רוֹעֵנוּ.

אָנוּ פְּעֻלָּתֶךָ, וְאַתָּה יוֹצְרֵנוּ.

אָנוּ סִגְלָתֶךָ, וְאַתָּה קְרוֹבֵנוּ.

אָנוּ מְאֻמְרִיךָ, וְאַתָּה מְאֻמֵּירֵנוּ.

אָנוּ קָשִׁי עֲרַף וְאַתָּה אֶרֶךְ אַפָּיִם;

אָנוּ יְמִינוּ כְּצֵל עוֹבֵר,

וְאַתָּה הוּא וְשִׁנּוּתֶיךָ לֹא יִתְמוּ.

כִּי אָנוּ עַמֶּךָ, וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ;

אָנוּ עֲבָדֶיךָ, וְאַתָּה אֲדוֹנֵנוּ;

אָנוּ נַחֲלָתֶךָ, וְאַתָּה גּוֹרְלֵנוּ;

אָנוּ כְּרֻמֶךָ, וְאַתָּה נוֹטְרֵנוּ;

אָנוּ רְעִיתֶךָ, וְאַתָּה דוֹדֵנוּ;

אָנוּ עַמֶּךָ, וְאַתָּה מְלַכֵּנוּ;

אָנוּ עַיִ פָּנִים, וְאַתָּה רַחוּם וְחַנוּן;

אָנוּ מְלֵאֵי עוֹן, וְאַתָּה מְלֵא רַחֲמִים;

Ki anu a'mecha, v'atah el'hai'nu....  
Anu a'va'de'cha v'atah a'do'nai'nu....  
Anu na'cha'la'te'cha, v'atah go'ra'lai'nu...  
Anu char'mec'cha v'atah not'rai'nu...  
Anu ra'ya'techa, v'atah do'dai'nu...  
Anu a'mecha, v'atah mal'kai'nu....  
Anu a'zai fa'nim, v'atah ra'chum  
v'cha'nun  
Anu m'lai'ai a'voan, v'atah ma'leh  
ra'cha'mim

Anu va'necha, v'atah a'vinu.  
Anu k'ha'lecha, v'atah chel'kai'nu.  
Anu tzo'ne'cha v'atah ro'ai'nu.  
Anu f'oo'a'te'cha v'atah yotz'rai'nu.  
Anu s'goo'la'techa v'atah kro'vai'nu.  
Anu ma'a'mi're'cha v'atah m'a'mi'rai'nu.  
Anu k'shai o'ref, v'atah e'rech a'pa'yim.  
Anu ya'mai'nu k'tzail o'vair,  
v'atah hoo oosh'no'te'cha lo ya'mu'tu.

## Responsive Reading

For we are Your people, and You are our God. We are Your children, and You are our Father. We are Your servants, and You are our Master. We are Your flock, and You are our Shepherd. We are Your creation, and You are our Creator. We are Your people, and You are our Friend. We are Your subjects, and You are our King

## Lectura Participativa

*Porque nosotros somos Tu pueblo, y Tú eres nuestro Dios. Somos Tus hijos, y Tú eres nuestro Padre. Somos Tus siervos, y Tú eres nuestro Maestro. Somos Tu rebaño, y Tú eres nuestro Pastor. Somos Tu creación, y Tú eres nuestro Creador. Somos Tu pueblo, y Tú eres nuestro Amigo. Somos Tus súbditos, y Tú eres nuestro Rey.*

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ! פֶּתַח שַׁעֲרֵי שָׁמַיִם לְתַפְלָתֵנוּ.  
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ! נָא אַל תִּשְׁכַּחֵנוּ רִיקָם מִלְפָּנֶיךָ.  
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ! זְכוּר כִּי עָפָר אָנֹחֵנוּ.  
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ! תִּהְיֶה הַשְּׁעָרָה הַזֹּאת שְׁעַת רַחֲמִים וְעַת רְצוֹן מִלְפָּנֶיךָ.  
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ! הַמּוֹל עֲלֵינוּ וְעַל עוֹלָלָנוּ וְטַפָּנוּ.  
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ! עֲשֵׂה לְמַעַן הַרְוִיגִים עַל שֵׁם קֹדֶשְׁךָ.  
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ! עֲשֵׂה לְמַעַן טְבוּחִים עַל יְהוּדֶךָ.  
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ! עֲשֵׂה לְמַעַן בָּאֵי בְּאֵשׁ וּבַמַּיִם עַל קְדוּשַׁתְּךָ.  
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ! נְקוּם נְקֻמַת דָּם עֲבָדֶיךָ הַשְּׁפוּדִים.  
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ! עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אִם לֹא לְמַעַנְנוּ.  
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ! עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ.  
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ! עֲשֵׂה לְמַעַן רַחֲמֶיךָ הַרְבִּים.  
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ! עֲשֵׂה לְמַעַן שְׂמֵךְ הַגְּדוֹל, הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא שֶׁנִּקְרָא עֲלֵינוּ.

**אָבִינוּ מִלְכֵנוּ! חַנּוּנוּ וְעֲנָנוּ, כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים,  
 עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה וְחֶסֶד וְהוֹשִׁיעֵנוּ.**

A-vee-nu mal-kay-nu! Cha-nay-nu Va-ah-nay-nu, key ain ba-nu  
 ma-ah-seem, ah-say ee-ma-nu tzi-da-kah va-che-sed v'ho-shee-ay-nu.

Our Father, our King, we have sinned before You.  
 Our Father, our King, we have no king except You.  
 Our Father, our King, deal with us kindly for the sake of Your name.  
 Our Father, our King, renew unto us a year of good.  
 Our Father, our King, annul every evil decree against us.  
 Our Father, our King, send a perfect healing to the sick among Your people.  
 Our Father, our King, repeal the evil sentence that may be decreed  
 against us.  
 Our Father, our King, remember us for our well-being.  
 Our Father, our King, inscribe us in the book of happy life.  
 Our Father, our King, inscribe us in the book of freedom and salvation. Our  
 Father, our King, inscribe us in the book of sustenance.  
 Our Father, our King, inscribe us for a meritorious life.  
 Our Father, our King, inscribe us in the book of forgiveness and  
 reconciliation.  
 Our Father, our King, cause salvation speedily to spring forth for us.  
 Our Father, our King, bring glory to Israel, Your people.  
 Our Father, our King, be gracious unto us and answer us; for we are unworthy;  
 deal with us in charity and loving-kindness and save us.  
 The Ark is closed.

*Padre nuestro, Rey nuestro, hemos pecado ante ti.*

*Padre nuestro, Rey nuestro, no tenemos rey excepto Tú.*

*Padre nuestro, Rey nuestro, trátanos con bondad por amor a tu nombre.*

*Padre nuestro, Rey nuestro, renuévanos un año de bondad.*

*Padre nuestro, Rey nuestro, anula todo decreto perverso contra nosotros.*

*Padre nuestro, Rey nuestro, envía una curación perfecta a los enfermos de Tu gente.*

*Padre nuestro, Rey nuestro, deroga la sentencia maligna que pueda decretarse contra nosotros.*

*Padre nuestro, Rey nuestro, acuérdate de nosotros para nuestro bienestar.*

*Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de la vida feliz.*

*Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de la libertad y la salvación. Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro del sustento.*

*Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos para una vida meritoria.*

*Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro del perdón y reconciliación.*

*Padre nuestro, Rey nuestro, haz que la salvación brote rápidamente para nosotros.*

*Padre nuestro, Rey nuestro, da gloria a Israel, tu pueblo.*

*Padre nuestro, Rey nuestro, ten piedad de nosotros y respóndenos; porque somos indignos de; trata con nosotros con caridad y bondad amorosa y sálvanos.*

*If this is the second reading of the CONFESSIONAL SECTION, continue on page ?*

### **The eight degrees of charity**

There are eight degrees in the giving of charity, each higher than the other:

1. One who gives grudgingly;
2. One who gives cheerfully, but not enough;
3. One who gives a sufficient sum but only when asked;
4. One who gives before being asked, and directly to the needy;
5. One who gives so that the needy know the source, but the giver know not the recipient;

6. One who gives so that the giver knows the identity of the recipient, but the recipient knows not the giver;
7. One who gives so that the giver knows not the identity of the recipient, nor does the recipient know the identity of the giver;
8. The highest form: One who helps the needy by offering a gift or loan, or by joining in a partnership, or by providing work, so that the person may become self-supporting.

Moses Maimonides

**Los ocho grados de la caridad**

*Hay ocho grados en la caridad, cada uno más alto que el otro:*

1. *El que da de mala gana;*
2. *Alguien que da con alegría, pero no lo suficiente;*
3. *Alguien que da una suma suficiente pero solo cuando se le pide;*
4. *El que da antes de que se le pida, y directamente al necesitado;*
5. *El que da para que los necesitados conozcan la fuente, pero el que da no conoce al destinatario;*
6. *Uno que da para que el dador conozca la identidad del receptor, pero el receptor no conoce al dador;*
7. *Uno que da para que el dador no conozca la identidad del receptor, ni el receptor conozca la identidad del dador;*
8. *La forma más alta: Aquel que ayuda a los necesitados ofreciendo un regalo o préstamo, o uniéndose a una sociedad, o proporcionando trabajo, para que la persona pueda convertirse en autosuficiente.*

Moisés Maimonides

עֲלֵינוּ לְשִׁבְחָהּ לְאֵדוֹן הַכֹּל, לְתַתּוֹת גְּדוּלָהּ לְיֹצֵר בְּרֵאשִׁית, שֶׁלֹּא עֲשָׂנוּ  
 כְּגִוְיֵי הָאֲרָצוֹת, וְלֹא שָׁמְנוּ כְּמוֹשְׁפָחוֹת הָאֲדָמָה, שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ בָהֶם,  
 וְנִרְלָנוּ כְּכֹל הַמוֹנֵם וְאֵנְחָנוּ בּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים, לְפָנֵי מֶלֶךְ,  
 מֶלֶכִי הַמְּלָכִים, הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

Aleynu l'shabai'ach l'adon hakol, lah'tait g'doolah l'yoatzar b'raisheet. She'lo  
 ah'sah'noo c'go'yai ha'a'rah'tzoat v'lo samanu c'mish'p'choat ha'adamah. Shelo sahm  
 chelkaynu ca'hem, v'goralainu c'chal ha'moan'nahm Va-a-nach-nu ko-r'eem  
 u-mish-ta-cha-veem u-mo-deem lif-nay me-lech, mal-chay ham-la-cheem,  
 ha-ka-dosh ba-ruch hu.

שֶׁהוּא נוֹטֵה שָׁמַיִם וְיִסַּד אֲרֶץ, וּמוֹשֵׁב יְקָרוֹ בְּשָׁמַיִם מְפַעֵל, וּמְשַׁבֵּחַ עִזּוֹ  
 בְּגִבְהֵי מְרוֹמִים, הוּא אֱלֹהֵינוּ אֵין עוֹד. אֲמַת מִלְּכָנוּ אַפָּס זִילְתּוֹ, כְּכַתּוּב

בתורתו: וידעת היום והשבת אל לבבך, כי יי הוא האלהים בשמים  
ממעל, ועל הארץ מתחת, אין עוד:

Sh'hu no'the sha'ma'yim v'yo'saiyd a'retz, oo'mo'shav y'ka'ro ba'sha'ma'yim  
mi'ma'al, oo'sh'chi'nat oo'zo (2) b'gav'hai m'ro'mim. Hoo ai'lo'hai'nu ain od.  
Emet mal'kai'nu e'fes zoo'la'to, ka'ka'toov b'torah'to. V'ya'da'ta ha'yom  
va'ha'shai'vo'tah el l'va've'cha, ki Adonai ha'e'lo'him ba'sha'ma'yim mi'ma'al  
v'al ha'aretz mi'ta'chat *ain od* (2).

על כן נקווה לך יי אלהינו, לראות מהרה בתפארת עזך, להעביר  
גלולים מן הארץ והאלילים כרות יברתון. לתקן עולם במלכות שדי,  
וכל בני בשר יקראו בשמך. להפנות אליך כל רשעי ארץ. יכירו וידעו  
כל יושבי תבל, כי לך תכרע כל ברך, תשבע כל לשון: לפניך יי  
אלהינו יכרעו ויפלגו. ולכבוד שמך יקר יתנו. ויכבדו כלם את עול  
מלכותך. ותמלך עליהם מהרה לעולם ועד. כי המלכות שלך היא,  
ולעולמי עד תמלוך בכבוד: כפתוב בתורתך, יי ימלך לעולם ועד.  
ונאמר, ותיה יי למלך על כל הארץ, ביום ההוא יהיה יי אחד, ושמו  
אחד:

V'neh-eh-mar, v'ha'yah A-do-nai l'me-lech al kol ha-a-retz, ba-yom ha-hu yi-h'ye  
A-do-nai e-chad u-sh'mo e-chad.

Because we believe in You  
We hope for the day when all idols  
will be destroyed:  
When men will not worship success  
or power or status or things  
But will give their first and highest  
loyalty to You  
To justice, to love, to peace  
Then will we see the fulfillment  
Of the hope the prophet cherished  
"The day will come when God alone  
Shall rule over all the earth.  
On that day He will be One  
and His name will be One."

*Porque creemos en ti  
Esperamos el día en que todos  
los ídolos serán destruidos:  
Cuando los hombres no  
adorarán el éxito, el poder, el  
estatus o las cosas.  
Pero te darán su primera y  
más alta lealtad  
A la justicia, al amor, a la paz  
Entonces veremos el  
cumplimiento de la esperanza  
que el profeta acariciaba  
"Llegará el día en que solo  
Dios Reinará sobre toda la  
tierra.  
En ese día El sera uno  
y su nombre será uno "*

*Mourner's Kaddish*

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֵלְמָא דִּי בְּרָא כְרַעוּתָהּ, וְיִמְלִיךְ  
מְלַכוּתָהּ בְּחַיִּיכוּן וּבְיָמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל. בְּעֵגְלָא וּבְזִמְן  
קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן:

Yit-ga-dal v'yit-ka-dash sh'may ra-ba. B'al-ma dee v'rah cheer-u-tay. V'yam-leech  
mal-chu-tay b'cha-yay-chon uv-yo-may-chon uv-cha-yay d'chal bayt yis-ra-el  
ba-a-ga-la u-viz-man ka-reev. V'eem-ru a-men.

*Congregation and Mourners*

יְהִי שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלָם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

Y'hay sh'may ra-ba m'va-rach l'a'lam ul-al-may al-ma-ya.

*Mourners*

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל  
שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלְא וּלְעֵלְא מִן-כָּל-בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא,  
תְּשַׁבַּחְתָּא וְנִחְמַתָּא, דְאָמִירִין בְּעֵלְמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן:

Yit-ba-rach v'yish-ta-bach v'yit-pa-ar v'yit-ro-mam v'yit-na-say v'yit-ha-dar  
v'yit-a-leh sh'may d'kud-shah. B'reech hu. L'ay-la min kol bir-cha-ta v'shee-ra-ta  
tush-b'cha-ta v'ne-che-ma-ta da-a-mee-rahn b'al-ma. V'eem-ru a-men.

יְהִי שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים עֲלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן:

Y'hay sh'la-ma ra-ba meen sh'mai-ya v'cha-yim a-lay-nu v'al kol yis-ra-el.  
V'eem-ru a-men.

עֲשֵׂה שְׁלֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלֹם עֲלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל,  
וְאָמְרוּ אָמֵן:

O-seh sha-lom beem-ro-mav hu ya-a-seh sha-lom a-lay-nu v'al kol yis-ra-el.  
V'eem-ru a-men.

## Let us bless the Most High

Let us bless the Most High,  
The Señor/Lord who created us,  
Let us give thanks  
For the good things which he gave  
us.

Praise his Holy Name,  
Because he always took pity on us.  
Praise the Lord for he is good;  
Let your mercy endure forever.

Let us bless the Most High,  
First for his Torah,  
Binding our people  
With the heavens continuously,

Praise his Holy Name,  
Because he always took pity on us.  
Praise the Lord for he is good;  
Let your mercy endure forever.

Let us bless the Most High,  
Secondly for the bread,  
And for the delicacies  
We ate together.

As we ate and drank merrily  
His mercy never failed us.  
Praise the Lord for he is good;  
Let your mercy endure forever

Bless this house,  
Home to his presence,  
Where we keep his festival,  
With joy and permanence.

Praise his Holy Name,  
Because he always took pity on us.  
Praise the Lord for he is good;  
Let your mercy endure forever.

## *Bendigamos al Altísimo*

*Bendigamos al Altísimo,  
Al Señor que nos crió,  
Démosle agradecimiento  
Por los bienes que nos dió.*

*Alabado sea su Santo Nombre,  
Porque siempre nos apiadó.  
Load al Señor que es bueno,  
Que para siempre su merced.*

*Bendigamos al Altísimo,  
Por su Ley primeramente,  
Que liga a nuestra raza  
Con el cielo continuamente,*

*Alabado sea su Santo Nombre,  
Porque siempre nos apiadó.  
Load al Señor que es bueno,  
Que para siempre su merced.*

*Bendigamos al Altísimo,  
Por el pan segundamente,  
Y también por los manjares  
Que comimos juntamente.*

*Pues comimos y bebimos  
alegremente  
Su merced nunca nos faltó.  
Load al Señor que es bueno,  
Que para siempre su merced.*

*Bendita sea la casa esta,  
El hogar de su presencia,  
Donde guardamos su fiesta,  
Con alegría y permanencia.*

*Alabado sea su Santo Nombre,  
Porque siempre nos apiadó.  
Load al Señor que es bueno,  
Que para siempre su merced.*





Go forth in confidence from this house of God, and may the blessings of our God go with you.

Take with you the words of prayer you have uttered, and may God give you strength to fulfill your resolves.

May God's spirit be with you and with those you love, and may you be granted health and contentment.

May God give you strength, hope, and a vision to our people, and may all soon be blessed in a world at peace.

Amen

*Salid confiados de esta casa de Dios, y que las bendiciones de nuestro Dios os acompañen.*

*Lleva contigo las palabras de oración que has pronunciado, y que Dios te dé fuerzas para cumplir tus propósitos.*

*Que el espíritu de Dios esté contigo y con tus seres queridos, y que te conceda salud y alegría.*

*Que Dios les dé fuerza, esperanza y una visión a nuestro pueblo, y que pronto todos sean bendecidos en un mundo en paz.*

*Amén.*

From: <https://images.shulcloud.com/1220/uploads/machzor2020contemporary.pdf>